



Број: 05-05-1-1910-2/13  
Сарајево, 06. јуни 2013. године

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO: 10-06-2013			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01,02,05-2	660/13		

S

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

**Предмет: Сагласност за ратификацију споразума тражи се**

У складу са чланом 19д. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам:

**Приједлог одлуке о ратификацији Кредитног споразума за финансирање Пројекта набавке медицинске опреме за потребе Јавне установе Опште болнице „Прим. др Абдулах Накаш“ између Босне и Херцеговине, коју представља Министарство финансија и трезора и UniCredit Bank Austria AG ради давања сагласности за ратификацију. Споразум је потписан 20. децембра 2012. године у Бечу и Сарајеву, а потписао га је, у име Босне и Херцеговине, др Никола Шпирић, министар финансија и трезора БиХ.**

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**  
**Ранко Нинковић**



**BOSNA I HERCEGOVINA**  
**MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA**

MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-22-12792/13  
Datum: 28.05.2013.godine

05-05-2013

05 05-1 1910

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**  
**SARAJEVO**

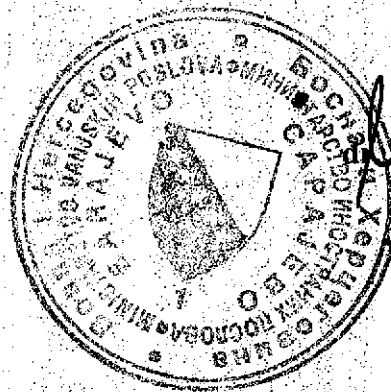
**Predmet:** Prijedlog Odluke o ratifikaciji Kreditnog sporazuma za financiranje Projekta nabavke medicinske opreme za potrebe JU Opće bolnice „Prim. dr. Abdulah Nakaš“ između Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora, i UniCredit Banke

U privitku dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Kreditnog sporazuma za financiranje Projekta nabavke medicinske opreme za potrebe JU Opće bolnice „Prim. dr. Abdulah Nakaš“ između Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora, i UniCredit Banke.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 50. sjednici održanoj 21. svibnja 2013. godine utvrdilo Prijedlog Odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese Odluku o ratifikaciji Kreditnog sporazuma za financiranje Projekta nabavke medicinske opreme za potrebe JU Opće bolnice „Prim. dr. Abdulah Nakaš“ između Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora, i UniCredit Banke.

S poštovanjem,



**MINISTAR**

*[Signature]*  
Zlatko Lagumdžija

## Приједлог

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број: 01,02-05-2-/13 од 2013. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на редовној сједници, одржаној 2013. године, донијело је

### **О Д Л У К У**

**О РАТИФИКАЦИЈИ КРЕДИТНОГ СПОРАЗУМА ЗА ФИНАНСИРАЊЕ ПРОЈЕКТА НАБАВКЕ МЕДИЦИНСКЕ ОПРЕМЕ ЗА ПОТРЕБЕ ЈАВНЕ УСТАНОВЕ ОПШТЕ БОЛНИЦЕ „ПРИМ. ДР АБДУЛАХ НАКАШ“ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, КОЈУ ПРЕДСТАВЉА МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА, И UNICREDIT BANK AUSTRIA AG**

#### **Члан 1.**

Ратификује се Кредитни споразум за финансирање Пројекта набавке медицинске опреме за потребе Јавне установе Опште болнице „Прим.др Абдулах Накаш“ између Босне и Херцеговине, коју представља Министарство финансија и трезора и UniCredit Bank Austria AG, потписан 20. децембра 2012. године, у Бечу и Сарајеву, на енглеском језику.

#### **Члан 2.**

Текст Споразума у преводу гласи:

**КРЕДИТНИ СПОРАЗУМ**

за финансирање Пројекта  
Набавке медицинске опреме за потребе Јавне установе Опште болнице "Прим. др.  
Абдулах Накаш "

**ИЗМЕЂУ**

**БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

коју представља

**МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА БИХ**

**И**

**УНИКРЕДИТ БАНК АУСТРИЈА АГ**

(ПОТПИС)

САДРЖАЈ

Наслов	страница
Преамбула	3
1. Дефиниције	4
2. Намјена Споразума	7
3. Износ и намјена Кредита, Рачун Кредита	8
4. Исплате Уговарачу радова	9
5. Период повлачења средстава и рокови исплате	10
6. Расподјела уплата	11
7. Камата	12
8. Пријевремена отплата главнице	13
9. Таксе и трошкови	14
10. Валута, мјесто и обавјештење о плаћању	15
11. Повреда споразума	16
12. Независност Споразума	18
13. Порези, таксе	19
14. Повећана цијена, нелегалност	20
15. Закон и арбитража	21
16. Предуслови	22
17. Ступање на снагу	23
18. Подухват	24
19. Представљање и гаранције	25
20. Обавјештење	27
21. Опште одредбе	28
Анекс I Правно мишљење	30
Анекс II Поступак исплате	32

ПРЕАМБУЛА

С ОБЗИРОМ ДА:

- 1) БАНКА је пристала да финансира читав ПРОЈЕКАТ у складу са одредбама и условима овог СПОРАЗУМА, који је сачињен на основу **"Споразума између Вијећа министара Босне и Херцеговине, које заступа Министарство финансија и трезора, и Владе Републике Аустрије, коју заступа Савезно министарство финансија, о финансијској сарадњи "** и који је потписан 30. марта 2006, са измјенама и допунама.
- 2) КРАЈЊИ КОРИСНИК, Општа болница "Прим. др Абдулах Накаш ", Крањчевићева 12, Сарајево, Босна и Херцеговина, и КУПАЦ Министарство здравља Кантона Сарајево су закључили УГОВОР за куповину ПРОЈЕКТА од УГОВАРАЧА РАДОВА, ОДЕЛГА Мед д.о.о., Карлбергергасе 68, 1230 Беч, Аустрија , у складу са одредбама УГОВОРА.
- 3) Босна и Херцеговина ће прослиједити КРЕДИТНЕ ОЛАКШИЦЕ како би се омогућило КРАЈЊЕМ КОРИСНИКУ да финансира опрему и услуге према УГОВОРУ под истим одредбама овог СПОРАЗУМА, како би се омогућила реализација КРЕДИТНОГ АРАНЖМАНА.
- 4) ЗАЈМОПРИМАЦ је прогласио своју намјеру да закључи супсидијарни споразум са СУПСИДИЈАРНИМ ЗАЈМОПРИМЦЕМ, а СУПСИДИЈАРНИ ЗАЈМОПРИМАЦ ће закључити под-уговор са ОБВЕЗНИКОМ у вези са финансирањем УГОВОРА.

БАНКА је спремна да одобри КРЕДИТНИ АРАНЖМАН у складу са условима и одредбама овог СПОРАЗУМА за плаћање вриједности УГОВОРА.

(потпис)

ЧЛАН 1. ДЕФИНИЦИЈЕ

Осим ако није другачије изричито наведено у тексту, у овом СПОРАЗУМУ и његовим Додацима:

- СПОРАЗУМ:** означава овај Споразум о кредиту, који с времена на вријеме може бити измјењиван и допуњаван.
- БАНКА:** означава УНИКРЕДИТ БАНК АУСТРИА АГ, Шотенгасе 6 - 8, А-1010 Беч, Република Аустрија, или било којег њеног наследника.
- ЗАЈМОПРИМАЦ:** означава државу БОСНУ и ХЕРЦЕГОВИНУ (коју заступа Министарство финансија и трезора)
- ПОСЛОВНИ ДАН:** означава дан на који су банке и финансијске институције отворене за пословање у Бечу и Сарајеву, и на који је Трансевропски Аутоматизовани експресни трансфер-систем плаћања у реалном времену и по бруто принципу отворен за вршење плаћања у еврима.
- КУПАЦ:** означава Министарство здравља Кантона Сарајево, Реиса Џемалудина Чаушевића 1, 71000 Сарајево
- УГОВОР:** означава Уговор закључен 25. јуна 2012, са измјенама и допунама, између КРАЈЊЕГ КОРИСНИКА и КУПЦА и ИЗВОЂАЧА РАДОВА у вези са ПРОЈЕКТОМ "Набавка медицинске опреме за потребе Јавне установе Опште болнице "Прим. др Абдулах Накаш" у уговореној вриједности од 7.475.000 евра - као резултат селекције из процедуре набавке у складу са босанскохерцеговачким и аустријским прописима.
- УГОВАРАЧ:** означава ОДЕЛГА Мед д.о.о, Карлбергергасе 68, 1230 Беч, Аустрија
- КРЕДИТНИ АРАНЖМАН:** означава износ наведен у Члану 3 према којем ЗАЈМОПРИМАЦ може подићи позајмљивања у току периода Доступности.
- ИСПЛАТА:** означава суму подигнуту према КРЕДИТНОМ АРАНЖМАНУ
- ПЕРИОД ПОВЛАЧЕЊА СРЕДСТАВА:** означава период, како је наведено у Члану 5.1 током којег ИСПЛАТЕ могу бити извршене како је дефинисано у овом документу.
- ДАТУМ СТУПАЊА НА СНАГУ:** означава датум када БАНКА обавијести ЗАЈМОПРИМЦА да су испуњени сви предуслови наведени у Члану 16.

(потпис)

**КРАЈЊИ КОРИСНИК:** означава Општу болницу "Прим. др Абдулах Накаш",  
Крањчевићева 12, 71 000 Сарајево, Босна и Херцеговина.

**ЧЛАН 1. ДЕФИНИЦИЈЕ (наставак)**

- ЕВРО или ЕУР** означава јединствену валуту оних чланица Европске уније које усвоје евро као своју валуту у складу са законодавством Европске заједнице у вези са Европском економском и монетарном унијом.
- ЕУРИБОР** означава (а) стопу постотка на годишњем нивоу коју одређује Банкарски савез Европске уније за релевантни период приказан на одговарајућој страни информационог система Ројтерса (или било којег другог замјенског информационог система према договору банке), и (б) ако таква стопа није доступна за релевантни период, аритметичка средина стопā (заокружена на четири децимале) како је испоручена БАНЦИ на њен захтјев, а дата од стране таквих референтних банака које БАНКА може одредити према водећим банкама на европском међубанкарском тржишту у сваком таквом случају у или око 11:00 сати по бриселском времену на други пословни дан прије почетка одговарајућег Каматног периода.
- СПОЉНО ЗАДУЖЕЊЕ:** означава било какву задуженост (било да је то тренутно, потенцијално или у будућности, укључујући и главницу, камате, накнаде, трошкове и расходе) за новац позајмљен или загарантован, а које се плаћа у валути различитој од валуте Босне и Херцеговине.
- РАЧУН КРЕДИТНОГ АРАНЖМАНА:** означава рачун отворен код БАНКЕ у име ЗАЈМОПРИМЦА у складу са Чл. 3.3.
- КРЕДИТ:** означава укупан износ главнице задуживања прослијеђене ЗАЈМОПРИМЦУ према СПОРАЗУМУ и који за сада чека на извршење.
- ПЕРИОД МАРЖЕ:** означава период (I) који почиње од датума ПРИЈЕМА ИСПЛАТЕ или последњег дана претходног ПЕРИОДА МАРЖЕ за исплату, а (II) завршава се последњег дана датог календарског квартала, односно 31. марта, 30. јуна, 30. септембра и 31. децембра, према датом случају.
- ДАТУМИ ПЛАЋАЊА МАРЖЕ:** означава 31. март, 30. јун, 30. септембар или 31. децембар у свакој години, под условом да ако било који такав датум не може бити Пословни радни дан, референце на тај датум се усмјеравају на први претходни Пословни радни дан прије таквог датума.

(потпис)



- ОБВЕЗНИК:** означава Кантон Сарајево, Босна и Херцеговина, којег представља Министарство финансија
- ОЕКБ:** означава Остерајхише Контролбанк Актингешелтшафт, Ам Хоф 4, А-1010 Беч, Аустрија, као аустријску извозну кредитну агенцију.

**ЧЛАН 1. ДЕФИНИЦИЈЕ (наставак)**

- ОЕКБ-МАРЖА:** Накнада за плаћање коју извршава Банка за Гаранцију Републике Аустрије у складу са Законом за промоцију извоза
- ПРОЈЕКАТ:** означава испоруку робе и пружање услуга, како је наведено у УГОВОРУ
- ДАТУМИ ОТПЛАТЕ:** означава датуме на које Зајмопримац мора да отплати КРЕДИТ у ратама као што је наведено у Чл. 5.2. Ако такав датум није Пословни радни дан, референце на тај датум се усмјеравају на први претходни Пословни радни дан прије таквог датума.
- СУПСИДИЈАРНИ ЗАЈМОПРИМАЦ:** означава Федерацију Босне и Херцеговине, коју представља Федерално Министарство финансија
- ПОЧЕТНА ТАЧКА:** означава датум који је ранији од (I) датума посљедње фактуре коју изда УГОВАРАЧ РАДОВА према Чл. 6. ПЛАЋАЊЕ УГОВОРА или (II) 31. Децембра 2013.
- ТАКСЕ:** означава све садашње и будуће таксе, дажбине (укључујући Администативне таксе) и одбитке и наметнута задржавања било које природе, наметнуте, прикупљене, ускраћене, задржане или процијењене у Босни и Херцеговини или у Републици Аустрији, или било гдје другдје и од стране било којег државног, локалног, општинског или другог владиног органа.

## ЧЛАН 2. СВРХА СПОРАЗУМА

- 2.1 Сврха овог СПОРАЗУМА је прописивање услова на основу којих ће БАНКА финансирати 100% од слиједећих исплата које ће извршити КРАЈЊИ КОРИСНИК и КУПАЦ према УГОВАРАЧУ РАДОВА по УГОВОРУ:

За набавку медицинске опреме и услуга за потребе Јавне установе Опште болнице "Прим. др Абдулах Накаш ", како је наведено у УГОВОРУ у уговореној вриједности од ЕУР 7.475.000 - (седам милиона четиристотине седамдесет пет хиљада и 00/100 евра).

ЗАЈМОПРИМАЦ овим разумије да финансирање подржава јавни фонд за помоћ са елементом гранта од најмање 35%, без обзира на додатне донације из Члана 7.2.

Стране у овом СПОРАЗУМУ овим разумију и потврђују то да су њихова права и обавезе из овог СПОРАЗУМА, а посебно ЗАЈМОПРИМЧЕВЕ обавезе за плаћање (нпр. у складу с Члановима 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14 и 15) одвојени и независни од права и обавеза КРАЈЊЕГ КОРИСНИКА и/или КУПЦА и УГОВАРАЧА РАДОВА (Продавца) по УГОВОРУ.

- 2.2 ЗАЈМОПРИМАЦ овим потврђује да наступа као главни, и за свој рачун, а не као агент или повјереник, или у било ком другом својству, у име било које друге стране.

**ЧЛАН 3. ИЗНОС И НАМЈЕНА КРЕДИТНОГ АРАНЖМАНА; РАЧУН КРЕДИТНОГ АРАНЖМАНА**

- 3.1 У складу са условима и одредбама овог СПОРАЗУМА, БАНКА је спремна да одобри ЗАЈМОПРИМЦУ кредите у укупном износу главнице који не прелази 7.475.000 ЕУР - (седам милиона четири стотине седамдесет пет хиљада и 00/100 евра) за исплату од 100% укупне вриједности УГОВОРА коју ће начинити КРАЈЊИ КОРИСНИК и КУПАЦ према УГОВАРАЧУ РАДОВА по УГОВОРУ.

Максимални износ КРЕДИТНОГ АРАНЖМАНА који је према томе доступан у току ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА СРЕДСТАВА износи ЕУР 7.475.000 -

- 3.2 КРЕДИТНИ АРАНЖМАН према овом Споразуму се даје према и сходно одредбама правила и прописа за извозне кредите које је прогласила Република Аустрија.
- 3.3 БАНКА отвара РАЧУН КРЕДИТНОГ АРАНЖМАНА у име ЗАЈМОПРИМЦА означеног као "Рачун кредитног аранжмана Накаш II Сарајево". Свака ИСПЛАТА извршена према овоме Споразуму гласи на поменути РАЧУН КРЕДИТНОГ АРАНЖМАНА у вриједности и на датум исплате такве ИСПЛАТЕ СРЕДСТАВА од стране БАНКЕ према УГОВАРАЧУ РАДОВА по Додатку II и Члану 16 овог Споразума.

#### ЧЛАН 4. ИСПЛАТЕ УГОВАРАЧУ РАДОВА

- 4.1 ЗАЈМОПРИМАЦ овим неопозиво налаже БАНЦИ да пренесе ИСПЛАТУ која подлијеже роковима и условима у овом СПОРАЗУМУ директно УГОВАРАЧУ РАДОВА одмах по достављању докумената БАНЦИ у складу са ПРОЦЕДУРОМ ПЛАЋАЊА која је наведена у Додатку II овог Споразума.

У разумном року после сваке такве ИСПЛАТЕ БАНКА ће обавијестити ЗАЈМОПРИМЦА о датуму и висини такве ИСПЛАТЕ.

- 4.2 БАНКА није у обавези да изврши исплату након што је истекао ПЕРИОД ПОВЛАЧЕЊА.
- 4.3 ЗАЈМОПРИМАЦ изричито прихвата да се плаћање које извршава БАНКА према УГОВАРАЧУ РАДОВА у складу са условима и роковима наведеним у овом Споразуму сматра ИСПЛАТОМ по основу овог СПОРАЗУМА, а укупан износ уплата извршених у том смислу чине КРЕДИТ и тиме представљају задуженост ЗАЈМОПРИМЦА према БАНЦИ по овом Споразуму.

#### 4.4 БАНКА:

- (а) се бави само документима и не бави се законитошћу, важењем или обавезујућом природом УГОВОРА или било ког сродног документа или основне трансакције или доступности компензације, противтужбе или било какве заштите било ког лица или било ког спора између ЗАЈМОПРИМЦА и било ког другог лица у вези с УГОВОРОМ или сличним документима;
- (б) има право да реализује ИСПЛАТУ, без било каквог упита или истраге или тражења било какве потврде од било ког лица, ако сваки од приложених докумената из клаузуле 4.1 дјелује исправан;
- (в) ни у ком случају није одговорна према ЗАЈМОПРИМЦУ или било ком другом лицу за преваре у вези са УГОВОРОМ, или било којим сродним документом.

Документи приложени касније од 21 дан од дана издавања (али у оквиру ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА СРЕДСТАВА) су прихватљиви.

**ЧЛАН 5. ПЕРИОД ПОВЛАЧЕЊА И ИСПЛАТЕ СРЕДСТАВА**

- 5.1 ИСПЛАТЕ се могу повући према овом Споразуму од ДАНА СТУПАЊА НА СНАГУ до краја ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА СРЕДСТАВА који престаје 31. децембра 2013, или на било који од каснијих датума о којима БАНКА обавјештава ЗАЈМОПРИМЦА с времена на вријеме, а према одобрењу ОеКБ.
- 5.2 Износ КРЕДИТА који преостане неизвршен на крају ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА ЗАЈМОПРИМАЦ исплаћује у 20 полугодишњих, једнаких и узастопних рата, од којих прва доспијева на дан који пада 66 мјесеци након ПОЧЕТНЕ ТАЧКЕ, односно најкасније 30. јуна, 2019.

ЧЛАН 6. РАСПОДЈЕЛА ПЛАЋАЊА

6.1 Све уплате које БАНКА заприми од ЗАЈМОПРИМЦА према овом Споразуму примјењују се према износима преосталим према овом СПОРАЗУМУ у слиједећем распореду, а ЗАЈМОПРИМАЦ тиме пристаје на примјену таквих плаћања по овом распореду (и по било којој варијацији распореда који одреди БАНКА):

- I) таксе и трошкови (у складу с Чл. 9).
- II) ОЕКБ-МАРЖА (у складу с Чл. 7.2.)
- III) затезна камата (у складу с Чл. 7.4)
- IV) камата (у складу с Чл. 7.1 и 7.3)
- V) обавезна отплата (у складу с Чл. 5.2)
- VI) опционо плаћање унапријед (у складу с Чл. 8).

Доспјели износи се отплаћују прије редовно доспијевајућих износа. Свако поступање ЗАЈМОПРИМЦА супротно овоме се занемарује.

6.2 Не доводећи у питање тачку 6.1. ЗАЈМОПРИМАЦ приликом уплате, само због административних разлога, наводи категорију таквог плаћања како је наведено у тачкама I) - VI) изнад.

6.3 Без обзира на редослијед извршених уплата како је претходно изложено изнад, ЗАЈМОПРИМАЦ овим разумије да је ОеКБ под гаранцијом коју издаје ОеКБ, и да је ОеКБ резервисала право према БАНЦИ да мијења расподјелу плаћања, како је наведено изнад.

У том случају БАНКА одмах обавјештава ЗАЈМОПРИМЦА у писаној форми, а ЗАЈМОПРИМАЦ прихвата расподјелу средстава ОЕКБ и обавезује се да врати Кредит и све друге износе неизмирене према овом СПОРАЗУМУ како БАНКА обавијести ЗАЈМОПРИМЦА (укључујући и детаљан обрачун).

## ЧЛАН 7. КАМАТА, ОЕКБ-МАРЖА И ЗАТЕЗНА КАМАТА

- 7.1 ЗАЈМОПРИМАЦ ће платити камату по стопи од 0,00 посто годишње на износ КРЕДИТА који с времена на вријеме може бити неизвршен на рачуну КРЕДИТНОГ АРАНЖМАНА.
- 7.2 Од ДАНА СТУПАЊА НА СНАГУ ЗАЈМОПРИМАЦ плаћа БАНЦИ заостале обавезе ОЕКБ-МАРЖЕ од 1,1% на годишњем нивоу (тренутни показатељ ОЕКБ) квартално на ДАТУМ ПЛАЋАЊА МАРЖЕ. Распоред исплата износа који се плаћају биће дефинисани у финалном издању осигурања које издаје ОЕКБ. Банка обавјештава ЗАЈМОПРИМЦА о издавању осигурања и распореду плаћања.
- Према овој стопу ОЕКБ подржава додатни грант аустријског Министарства финансија у износу од 858.223,44 ЕУР (тренутни показатељ, коначни износ ће одредити ОЕКБ у финалној гаранцији Републике Аустрије).
- 7.3 Камата која доспијева у складу са Чланом 7.1 и 7.4 и зарачунава се из дана у дан, рачуна се на основу стварног броја протеклих дана и на основу године од 360 дана, осим ако није другачије предвиђено у овом Члану, и ЗАЈМОПРИМАЦ је плаћа БАНЦИ квартално за протекли период на ДАТУМ ПЛАЋАЊА МАРЖЕ.
- Без утицања на било који начин на било коју обавезу ЗАЈМОПРИМЦА да плати камату као што је наведено у овом тексту, БАНКА је сагласна да изда обавјештење о таквом плаћању које извршава ЗАЈМОПРИМАЦ као што је предвиђено у Члану 10.2 овог СПОРАЗУМА.
- Ако се било који износ задужује и/или кредитира на РАЧУН КРЕДИТНОГ АРАНЖМАНА у било које вријеме између датума обавјештења за плаћање према Чл. 10.2 и ДАТУМА ПЛАЋАЊА МАРЖЕ, камата или други износи доспјели по основу истих на тај ДАТУМ ПЛАЋАЊА МАРЖЕ извршавају се унапријед и доспијевају за наплату према БАНЦИ на слиједећи ДАТУМ ПЛАЋАЊА МАРЖЕ, или, у случају кредитираних износа, прерачунава се на слиједећи ДАТУМ ПЛАЋАЊА МАРЖЕ.
- 7.4 У случају да ЗАЈМОПРИМАЦ не плати било који износ по овом основу и на датум доспијећа (без обзира да ли је то доспијеће по наступилом развићу, након убрзања или доспијеће по другом основу), ЗАЈМОПРИМАЦ плаћа камату на такав износ који доспјева од датума доспијећа до датума стварног плаћања по 2 посто годишње изнад стопе примјењивог, интерполираног ЕУРИБОР-а за период кашњења, али минимално изнад ЕУРИБОР-а (1 мјесец). Таква камата доспијева и плаћа се на захтјев БАНКЕ.

**ЧЛАН 8. ПРИЈЕВРЕМЕНЕ ОТПЛАТЕ ГЛАВНИЦЕ**

- 8.1 ЗАЈМОПРИМАЦ ће имати право да врати – што подлијеже сагласности и условима које утврди ОЕКБ, ако постоје - сваки такав доспјели износ према овом СПОРАЗУМУ раније од датума утврђеног у овом тексту, и сваки такав износ који је једнак једној рати отплате или интегрисаном вишеструком износу према ратама отплате, уколико их је више.
- 8.2 Свака таква пријевремена отплата, ако се изврши у току ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА СРЕДСТАВА, умањује износ КРЕДИТНОГ АРАНЖМАНА за износ који је једнак таквој пријевременој уплати. Свака пријевремена отплата, ако се зврши након ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА СРЕДСТАВА, примјењује се за смањење неизмирених рата отплате КРЕДИТА у обрнутом редослиједу њиховог степена развоја.  
Износи који се отплате раније не могу се поново позајмити.
- 8.3 Право пријевремене отплате на основу овог Члана условљено је достављањем обавјештења које ЗАЈМОПРИМАЦ прослиједи БАНЦИ један мјесец унапријед; такво обавјештење је неопозиво.
- 8.4 У погледу пријевремене отплате ЗАЈМОПРИМАЦ штити БАНКУ од било ког губитка или трошкова које БАНКА потврди као одрживе.



## ЧЛАН 9. НАКНАДЕ И РАСХОДИ

### 9.1 Накнада и трошкови обраде

ЗАЈМОПРИМАЦ ће у року од 30 дана од ДАНА СТУПАЊА НА СНАГУ овог СПОРАЗУМА платити БАНЦИ накнаду за управљање и обраду од 0,45 посто паушално зарачунато на укупни износ КРЕДИТНОГ АРАНЖМАНА. У случају додатних трошкова ЗАЈМОПРИМАЦ ће надокнадити БАНЦИ трошкове које начини БАНКА у вези с преговорима, припремом и потписивањем овог СПОРАЗУМА. Такав трошак не може бити већи од 15.000,00 ЕУР (петнаест хиљада евра). ЗАЈМОПРИМАЦ ће надаље надокнадити БАНЦИ трошкове на захтјев (укључујући правне и путне трошкове) које начини БАНКА у вези с очувањем и/или спровођењем било којег од права БАНКЕ према овом СПОРАЗУМУ.

### 9.2 Провизија

Од ДАНА СТУПАЊА НА СНАГУ овог СПОРАЗУМА, ЗАЈМОПРИМАЦ ће током ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА како је наведено у Члану 5.1 платити БАНЦИ ПРОВИЗИЈУ по стопи од 0,35 посто годишње. Провизија која доспијева у складу са овим Чланом 9.2 обрачунава се према дневном стању неповученог износа КРЕДИТНОГ АРАНЖМАНА који је на располагању како је наведено у оном тексту, и ЗАЈМОПРИМАЦ је плаћа БАНЦИ квартално за протекли период на ДАТУМ ПЛАЋАЊА МАРЖЕ. Прва уплата наведене провизије према овом тексту врши се на ДАТУМ ПЛАЋАЊА МАРЖЕ који слиједи ДАТУМ СТУПАЊА НА СНАГУ овог СПОРАЗУМА.

### 9.3 Повећани трошкови ОЕКБ

Ако се у било које вријеме трошкови за гаранцију коју издаје ОЕКБ повећају или настану додатни трошкови које зарачунава ОЕКБ, на основу измјене овог СПОРАЗУМА коју изврше ЗАЈМОПРИМАЦ и БАНКА, ЗАЈМОПРИМАЦ је сагласан да плати такав повећани износ одмах након претходног писменог захтјева који достави БАНКА.

**ЧЛАН 10. ВАЛУТА, МЈЕСТО И ОБАВЈЕШТЕЊЕ О ИСПЛАТИ**

- 10.1 Све уплате које се врше у складу са клаузулама овог СПОРАЗУМА искључиво се врше у слободно претворивој и преносивој валути ЕВРА у Бечу, Република Аустрија, на рачун и код банке о којима ће БАНКА обавијестити ЗАЈМОПРИМЦА.
- 10.2 Најкасније 15 дана прије датума на који ЗАЈМОПРИМАЦ мора извршити уплату према БАНЦИ на основу овог СПОРАЗУМА, БАНКА обавијештава ЗАЈМОПРИМЦА путем препорученог писма или обавјештења путем телефакса или електронске комуникације, којим се утврђује износ који се плаћа БАНЦИ, датум доспијећа таквог плаћања, назив пројекта и врста одговарајућег плаћања.

## ЧЛАН 11. ПОВРЕДА СПОРАЗУМА

11.1 Сматраће се да је наступио догађај повреде споразума у једном од слиједећих случајева:

11.1.01 ЗАЈМОПРИМАЦ није платио било који доспјели износ према овом СПОРАЗУМУ, под условом да, ако такав пропуст може да буде исправљен, такав пропуст није отклоњен у року од 15 (петнаест) календарских дана након обавјештења које БАНКА прослиједи ЗАЈМОПРИМЦУ.

11.1.02 ЗАЈМОПРИМАЦ није испунио било коју од својих осталих обавеза према овом СПОРАЗУМУ или било којем сродном документу под условом да, ако такав пропуст може да буде исправљен, такав пропуст није отклоњен у року од 15 (петнаест) календарских дана након обавјештења које БАНКА прослиједи ЗАЈМОПРИМЦУ.

11.1.03 Свако представљање, изјава, потврда, подухват, гаранција, информација или мишљење које обезбиједи или понови ЗАЈМОПРИМАЦ или неко у име ЗАЈМОПРИМЦА, или било које друго лице у вези са овим СПОРАЗУМОМ, или било којим сродним документом, који јесу или за које се докаже да су били нетачни или непотпуни или материјално погрешни када су извршени или поновљени.

11.1.04 ЗАЈМОПРИМАЦ није платио било које од својих СПОЉНИХ ЗАДУЖЕЊА доспјелих за плаћање (било путем убрзања или на други начин), или ако било који повјерилац стекне право да прогласи доспјелом СПОЉНУ ЗАДУЖЕНОСТ, или плаћање прије датума доспијећа, као резултат догађаја који чини повреду споразума (како год да је описан).

11.1.05 ЗАЈМОПРИМАЦ проглашава, или је је покренут поступак за потребе проглашења, опште обуставе исплата или мораторијума на плаћање својих СПОЉНИХ ЗАДУЖЕЊА, или ЗАЈМОПРИМАЦ признаје своју неспособност да плати своју СПОЉНУ ЗАДУЖЕНОСТ како та задуженост доспијева.

11.1.06 Зајмопримац престаје да буде члан Међународног монетарног фонда, или да у потпуности испуњава услове за кориштење општих ресурса Међународног монетарног фонда.

11.1.07 Постало је или постаје незаконито за ЗАЈМОПРИМЦА да обавља било коју од својих обавеза према овом СПОРАЗУМУ или сродним документима, или ЗАЈМОПРИМАЦ одбацује или документује намјеру да одбаци и одрекне се овог СПОРАЗУМА или њему сродног документа.

11.1.08 Било која ванредна околност или низ ванредних околности наступају које, по мишљењу Банке, могу негативно утицати на (а) способност ЗАЈМОПРИМЦА да прати или да изврши своје обавезе из овог СПОРАЗУМА или неког сродног документа или (б) на законитост, важење или спроводивост овог СПОРАЗУМА или било којег сродног документа.

11.1.09 Сваки додатни догађај повреде који наступи у односу на захтјеве ОЕКБ.

11.2 Ако је наступио било који од горенаведених догађаја повреде и БАНКА га није укинула у писаној форми, а наставља се и даље након наступања, БАНКА може подузети неке или све од слиједећих акција, и БАНКА има право да:

11.2.1 Захтијева од ЗАЈМОПРИМЦА отплату свих износа које дугује БАНЦИ према овом СПОРАЗУМУ, уз камату у складу с Чланом 7.4 до тренутка стварног плаћања. Сви ови износи се сматрају доспјелим за наплату без потребе за било којом правном формалношћу или нужношћу, и

11.2.2 да раскине овај СПОРАЗУМ након чега се обавеза БАНКЕ да реализује и настави КРЕДИТИРАЊЕ по наведеној КРЕДИТНОЈ ЛИНИЈИ према овом тексту одмах прекида, и

11.2.3 да обавља друге радње које БАНКА сматра неопходним или цјелисходним према свом сопственом мишљењу, или по налогу ОЕКБ, према конкретном случају.

**ЧЛАН 12. НЕЗАВИСНОСТ СПОРАЗУМА**

Обавеза ЗАЈМОПРИМЦА да плати БАНЦИ, на датуме договорене овдје, све износе који доспију по основу овог СПОРАЗУМА (у складу с Члановима 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14 и 15 овога текста), је независна од извршења УГОВОРА, или било ког другог уговора од стране УГОВАРАЧА, а који сачине КУПАЦ и/или КРАЈЊИ КОРИСНИК и УГОВАРАЧ РАДОВА.

Поменуте обавеза према томе нису под утицајем било каквог потраживања од стране КУПЦА и/или КРАЈЊЕГ КОРИСНИКА према УГОВАРАЧУ.

### ЧЛАН 13. ТАКСЕ И ДРУГЕ ДАЖБИНЕ

ЗАЈМОПРИМАЦ изјављује да су све активности у оквиру СПОРАЗУМА и/или УГОВОРА ослобођене царина, тарифа, такса и других дажбина Босне и Херцеговине.

- 13.1 Све уплате које има да изврши ЗАЈМОПРИМАЦ према овом документу врше се без компензације или противпотражње, а ЗАЈМОПРИМАЦ плаћа све таксе и друге дажбине било садашње или будуће које могу бити наметнуте у Босни и Херцеговини на рачун свих плаћања (главница, маржа и сва друга приспјећа) које оствари ЗАЈМОПРИМАЦ на основу овог СПОРАЗУМА.
- 13.2 Сходно томе, ЗАЈМОПРИМАЦ се обавезује да све исплате главнице, камате и свих других износа који се исплаћују на основу овог СПОРАЗУМА буду нето и ослобођени било каквог умањења.

ЗАЈМОПРИМАЦ надаље предузима то да, у случају било ког разлога или околности и конкретно као посљедица преноса трошкова и/или ЗАЈМОПРИМАЦ буде по закону обавезан да изврши таква умањења. Уколико се то захтијева, ЗАЈМОПРИМАЦ плаћа такве износе који могу бити потребни у вези главнице или камате, или на други начин у циљу да нето износи који преостану након таквог одбијања таквих пореза, дажбина, одбитака, намјерних задржавања, преноса трошкова или других дажбина треба да буде једнак одговарајућим износима наведеним у овом документу. ЗАЈМОПРИМАЦ одмах доставља БАНЦИ примитке, потврде, увјерења или други доказ којим се евидентира сума/е (ако их има) које су плаћене или плативе у погледу било каквог умањивања или ускраћивања како је претходно изложено.

- 13.3 ЗАЈМОПРИМАЦ плаћа или врши надокнаду БАНЦИ по питању свих такса и накнада, регистрација или сличних обавеза које могу бити плативе на основу или у вези с овим СПОРАЗУМОМ.

ЧЛАН 14. ПОВЕЋАНА ЦИЈЕНА, НЕЛЕГАЛНОСТ

14.1 ЗАЈМОПРИМАЦ плаћа БАНЦИ износ било којег повећања трошкова који наступе за БАНКУ на основу овог СПОРАЗУМА као резултат:

- (а) увођења, или било какве промјена у, или било какве промјене у тумачењу или примјени било ког закона Босне и Херцеговине и/или било којег другог закона или прописа Републике Аустрије;
- (б) поштовања прописа (укључујући Базелски споразум II и сваки други наредни пропис) сачињен након датума на који је овај СПОРАЗУМ потписан

(укључујући било који закон или пропис који се односи на опорезивање, или резервно средство, посебан депозит, коефицијент готовине, захтјеве ликвидности или адекватности капитала, или било који други облик банкарства или монетарне контроле).

Ако овај Чл. 14.1 ступи на снагу БАНКА о томе одмах обавјештава ЗАЈМОПРИМЦА у писаној форми, а ако ЗАЈМОПРИМАЦ не прихвати такво повећање трошкова, БАНКА и ЗАЈМОПРИМАЦ врше преговоре до обострано прихватљивог рјешења за период од тридесет (30) дана који се обрачунава од дана писменог обавјештења од стране Банке. Ако БАНКА и ЗАЈМОПРИМАЦ не могу да се договоре око прихватљивог рјешења, ЗАЈМОПРИМАЦ има право да уз одобрење ОЕКБ и према даљим условима ОЕКБ, ако такви постоје, које одреди ОЕКБ, да отплати било ког дана преостали износ КРЕДИТА са каматом и свим другим износима неплаћеним према СПОРАЗУМУ до датума такве пријевремене отплате у периоду од тридесет (30) дана. БАНКА не наплаћује повећане трошкове ако је АРАНЖМАН припремљен у оквиру другог тридесетодневног (30) рока.

14.2 Ако је незаконито, или ако постане незаконито за БАНКУ да учине ефективном било коју од својих обавеза, како је предвиђено овим СПОРАЗУМОМ, или да финансира или одржава ИСПЛАТУ, тада Банка обавјештава ЗАЈМОПРИМЦА сходно томе, а обавезе БАНКЕ да извршава ИСПЛАТУ се суспендују.

14.3 Стране у овом СПОРАЗУМУ, у складу са свим захтјевима било ког важећег закона и захтјевима ОЕКБ, воде преговоре за период од 30 дана који се рачуна од дана писменог обавјештења које пошаље БАНКА у циљу проналажења прихватљивог рјешења за обе стране за наставак СПОРАЗУМА. Свако такво рјешење такође мора бити у складу са свим важећим законима и мора бити прихватљиво за ОЕКБ. Ако стране не могу да се договоре о прихватљивом рјешењу у оквиру тог периода, ЗАЈМОПРИМАЦ, у складу с одредбама важећих закона, плаћа КРЕДИТ унапријед посљедњег дана тог периода, заједно с каматама и свим другим износима неизмиреним према СПОРАЗУМУ.

14.4 Чл. 8.4 примјењују се *mutatis mutandis* на било коју отплату према Чл. 14.

ЧЛАН 15. ЗАКОН И АРБИТРАЖА

- 15.1 Овај СПОРАЗУМ подлијеже законима Републике Аустрије.
- 15.2 Сви спорови који настану у вези с овим СПОРАЗУМОМ, укључујући његово закључење, правоснажност и права и дужности страна како је наведено у његовом тексту, рјешавају се у складу са Правилима арбитраже и мирења Међународног арбитражног центра Привредне коморе Аустрије са три судије арбитражног суда.
- 15.3 Мјесто арбитраже је у Бечу. Језик на којем се арбитража одвија је енглески језик.
- 15.4 Арбитражном одлуком се утврђује одговорност страна за настале трошкове страна.
- 15.5 Судије арбитражног суда улажу све напоре да спроведу поступак и да припреме своју одлуку на такав начин да донесу одлуку која је законски извршива.
- 15.6 Пресуда након одлуке може бити донесена на било којем суду који има надлежност или се може поднијети захтјев таквом суду за проглашавање судског прихватања одлуке и наредбе за извршење, према конкретном случају.
- 15.7 И ЗАЈМОПРИМАЦ и БАНКА се изричито одричу свог права да се позову на било који судски имунитет који би могли да уживају на основу свог статуса.
- 15.8 Без обзира на постојећи договор о арбитражи, свака страна је слободна да се у било ком тренутку обрати било ком надлежном правосудном органу за привремене мјере или мјере конзервације.
- 15.9 Осим уколико је БАНКА одлучила да поднесе исту тужбу арбитражном суду у складу с Чланом 15.2, ништа што је садржано у овом дијелу не спречава БАНКУ, као ни ЗАЈМОПРИМЦА, да прибјегну скраћеном поступку пред редовним судовима (осим пред судовима у Босни и Херцеговини) који су надлежни за то, а за поступак који БАНКА или ЗАЈМОПРИМАЦ сматрају неопходним, према конкретном случају, како би заштитили своје интересе у случају да друга страна не испуни обавезе према СПОРАЗУМУ.



**ЧЛАН 16. ПРЕДУСЛОВИ**

Кредити из овог СПОРАЗУМА биће доступни тек након што се испуне слиједећи услови, а БАНКА у том смислу обавијести ЗАЈМОПРИМЦА у писаној форми:

- 16.1 ЗАЈМОПРИМАЦ шаље обавјештење БАНЦИ којим се потврђује да су испуњени сви законски услови за ратификацију у Босни и Херцеговини у вези са овим СПОРАЗУМОМ.
- 16.2 Република Аустрија, дјелујући преко ОЕКБ, издаје гаранцију која је задовољавајућа за БАНКУ, којом се осигурава предметна главница, камата, ако постоји, и маржа кредита (у циљу избегавања двосмисленог тумачења, укључујући испуњење свих додатних услова, ако их има, предвиђених у таквој гаранцији).
- 16.3 БАНКА заприма од ОЕКБ споразум о финансирању који је прихватљив за БАНКУ.
- 16.4 БАНКА заприма од УГОВАРАЧА примјерак УГОВОРА и обавјештење који су по садржини и у облику задовољавајући за БАНКУ а о томе да је УГОВОР ступио на снагу.
- 16.5 Држава Босна и Херцеговина, коју заступа Министарство правде Босне и Херцеговине, издаје БАНЦИ правно мишљење које је материјално у облику Додатка I овом Споразуму.
- 16.6 БАНКА заприма доказ који се односи на овлаштења ЗАЈМОПРИМЦА да потпише овај СПОРАЗУМ, који је у сваком примјерку и случају овјерен на начин који је задовољавајући за БАНКУ.
- 16.7 БАНКА заприма овјерене примјерке потписа лица или лица овлаштених за потписивање обавјештења која се прослијеђују БАНЦИ према овом споразуму, а у име ЗАЈМОПРИМЦА.
- 16.8 БАНКА заприма овјерене примјерке потписа лица или лица овлаштених за потписивање обавјештења која се прослијеђују БАНЦИ према овом споразуму, у име КРАЈЊЕГ КОРИСНИКА и КУПЦА, у складу с поступком наплате у ДОДАТКУ II.

ЧЛАН 17. СТУПАЊЕ НА СНАГУ

- 17.1 Овај СПОРАЗУМ ступа на снагу са даном када је потписан, и правоснажан је са ДАТУМОМ СТУПАЊА НА СНАГУ.
- 17.2 БАНКА је ослобођена од своје обавезе да кредит стави на располагање ако услови који су прописани у Члану 16. нису испуњени прије или на 30. јун 2013. или на неки каснији датум који с времена на вријеме БАНКА може прецизирати према ЗАЈМОПРИМЦУ, уз претходно одобрење од стране ОеКБ.

## ЧЛАН 18. ПОДУХВАТИ

- 18.1 Од датума ЗАЈМОПРИМЧЕВОГ обавјештења у складу с Чланом 16.1 СПОРАЗУМА, и све дотле док год било који износ по основу овог СПОРАЗУМА остане неизмирен, примјењује се слиједеће:
- 18.1.1. ЗАЈМОПРИМАЦ обезбјеђује то да се обавезе ЗАЈМОПРИМЦА по основу овог СПОРАЗУМА рангирају најмање *pari passu* и равноправно са свим другим преосталим неизмиреним СПОЉЊИМ ЗАДУЖЕЊИМА ЗАЈМОПРИМЦА.
- 18.1.2 ЗАЈМОПРИМАЦ не ствара нити се слаже са стварањем хипотеке, дажбина, залога, полога или другог сигурносног залагања у цјелини на, или на дијелу своје имовине у циљу обезбјеђивања било какве СПОЉЊЕ ЗАДУЖЕНОСТИ или да обезбједи гаранцију за било које СПОЉЊЕ ЗАДУЖЕНОСТИ, осим ако КРЕДИТ није обезбјеђен подједнако по стопи и на начин који је задовољавајући за БАНКУ.
- 18.1.3 ЗАЈМОПРИМАЦ обезбјеђује то да КУПАЦ и/или КРАЈЊИ КОРИСНИК не доноси, не дозвољава или не пристаје на било коју материјалну измјену и допуну, промјену или модификацију или раскид УГОВОРА без претходног писменог одобрења БАНКЕ и ЗАЈМОПРИМЦА.
- 18.1.4. ЗАЈМОПРИМАЦ обавјештава БАНКУ о (а) било којој повреди (и корацима, ако их има, који су предузети за њихово исправљање) према овом СПОРАЗУМУ (б) било којем питању или ствари који дају повода за ефективност клаузуле 14.1 или 14.2 овог СПОРАЗУМА, у сваком случају такве повреде и одмах након њеног наступања.
- 18.1.5 ЗАЈМОПРИМАЦ обезбјеђује у сваком тренутку у току трајања овог СПОРАЗУМА то да све сагласности, дозволе, одобрења и овлаштења било ког органа, бироа или агенције који се захтијевају у вези са перформансама, ваљаности или извршивости овог СПОРАЗУМА (укључујући, без ограничења, све сагласности и овлаштења свих надлежних органа страних девизних контрола) да се исте добијају и одржавају све вријеме у пуној правоснажности и валидности.

ЧЛАН 19. ИЗЈАВЕ И ГАРАНЦИЈЕ

19.1 ЗАЈМОПРИМАЦ даје слиједеће изјаве и гаранције у корист БАНКЕ:

- (I) има пуну надлежност и ауторитет да ступи у трансакцију и да испуни своје обавезе из овог Споразума као и трансакције које су предвиђене у овом документу и преузео је све потребне мере да обезбиди:
  - (A) да је Министарство финансија и трезора државе Босне и Херцеговине овлаштено да потпише овај СПОРАЗУМ у име државе Босне и Херцеговине и да обавља трансакције предвиђене њиме, и да се задужује како је дефинисано у документу;
  - (Б) да је пуно повјерење и име државе Босне и Херцеговине заложено за благовремену и тачну исплату главнице, камате и других износа ЗАЈМОПРИМЦА који доспију с времена на вријеме према овом Споразуму;
  - (В) да је овај СПОРАЗУМ правоснажно закључио ЗАЈМОПРИМАЦ и да представља правну, важећу и обавезујућу обавезу наметнуту ЗАЈМОПРИМЦУ које су извршиве у складу с условима Споразума.
- (II) све сагласности, дозволе, одобрења и овлаштења било ког органа, бироа или агенције који се захтијевају у вези са перформансама, ваљаности или извршивости овог СПОРАЗУМА или његове прихватљивости у виду доказа (укључујући, без ограничења, све сагласности и овлаштења свих надлежних органа страних девизних контрола) су добијене и у пуној су правоснажности и валидности.
- (III)
  - (A) Избор аустријског закона као надлежног за уређивање овог СПОРАЗУМА ће бити прихваћена и проведена у Босни и Херцеговини.
  - (Б) Свака арбитражна пресуда добијена у Аустрији у вези са СПОРАЗУМОМ ће бити прихваћен и проведен у Босни и Херцеговини.
  - (В) ЗАЈМОПРИМЧЕВО неопозиво подвргавање надлежности арбитражног суда успостављеног у складу с Правилима арбитраже и мирења Међународног арбитражног центра Привредне коморе Аустрије је правно ваљано и обавезујуће у складу са законима Босне и Херцеговине.
- (IV) Ни потписивање, нити наступ ЗАЈМОПРИМЦА или било која трансакција предвиђена овим Споразумом није и неће бити:
  - (A) у супротности или представљати повреду према овом Споразуму, или на други начин бити у супротности са или утицати на то да се прекорачи свако ограничење ЗАЈМОПРИМЦА или његових овлаштења наметнутих или садржаних у Уставу државе Босне и Херцеговине; и

(потпис)

- (Б) у супротности или представљати повреду према овом Споразуму, или на други начин бити у сукобу са, или утицати да се прекорачи нека одредба (укључујући, без ограничења, било који рок позајмљивања, негативне залогне или друга ограничења) која се налази у, или је наметнута било каквим договором, инструментом, правом, пресудом, наредбом, лиценцом, дозволом или одобрењем којим су повезани или погођени ЗАЈМОПРИМАЦ и његова имовина.
- (V) ЗАЈМОПРИМАЦ подлијеже грађанском и привредном праву у погледу својих обавеза према овом СПОРАЗУМУ, а нарочито за:
- (А) извршење, испоруку, перформансу и поштовање овог СПОРАЗУМА од стране ЗАЈМОПРИМЦА и остваривање његових права по основу овог СПОРАЗУМА представљају индивидуалне приватне и комерцијалне радње прије него владине или јавне радње;
- (Б) ни ЗАЈМОПРИМАЦ нити било шта од његове имовине не уживају у складу са законима Босне и Херцеговине било које право имунитета у односу на вођење процеса, надлежности, судског поступка, пресуде, компензације, противзахтјева или другог правног процеса у погледу било које од обавеза ЗАЈМОПРИМЦА по основу овог СПОРАЗУМА.
- (VI) Од ЗАЈМОПРИМЦА се не захтијева на основу закона Босне и Херцеговине да чини било каква умањења за или на рачун пореза по одбитку.
- (VII) По законима Босне и Херцеговине није потребно да СПОРАЗУМ буде поднесен, регистрован или уписан код било ког суда или другог органа у тој надлежности, или да се било каква такса, регистрација или слична административна обавеза плаћа на или у вези са СПОРАЗУМОМ или за трансакције предвиђене овим СПОРАЗУМОМ.
- (VIII) ЗАЈМОПРИМЧЕВЕ обавезе плаћања према СПОРАЗУМУ се у сваком тренутку рангирају најмање *pari passu* са потраживањима свих њених других неосигураних и несубординираних повјерилаца, осим за обавезе које имају обавезну предност према закону.
- (IX) ЗАЈМОПРИМАЦ је члан са добром репутацијом у Међународном монетарном фонду и има потпуно право да користи опште ресурсе Међународног монетарног фонда.
- (X) Није наступио догађај повреду Споразума нити се може разумно очекивати да такав догађај наступи као резултат доношења било каквог нацрта, нити постоји било који други неизвршени догађај или околност који представља, или који би могао представљати догађај повреду Споразума (ма како да је описан) према било којем другом споразуму или инструменту којим се ЗАЈМОПРИМАЦ обавезује или према којима подлијеже његова имовина а што може да утиче на способност ЗАЈМОПРИМЦА да испуни своје обавезе из овог СПОРАЗУМА или на правну, важећу и обавезујућу природу овог СПОРАЗУМА.

Гаранције које су објашњене у тексту изнад трају дуже од извршење овог СПОРАЗУМА и сматрају се поновљенима на сваки датум кориштења и на сваки ДАТУМ ПЛАЋАЊА МАРЖЕ.

## ЧЛАН 20. ОБАВЈЕШТЕЊЕ

Осим ако је изричито другачије наведено у овом СПОРАЗУМУ, сва обавјештења и друга комуникације према овом Споразуму или у погледу овог Споразума врши се на енглеском језику, те се врши путем факсимила, електронске комуникације или на други начин у писаној форми, и мора бити адресирана на примаоца на адресу или факсимил који су назначени у тексту у наставку, или на такву другу адресу или број факсимила, који могу с времена на вријеме бити достављени путем обавијести:

### **ЗАЈМОПРИМАЦ:**

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА,  
коју представља  
Министарство финансија и трезора Босне и Херцеговине

Трг БиХ 1, 71000 Сарајево,  
Босна и Херцеговина

Н/р: Министарство финансија и трезора

Телефон: +387 33 205 345

Факсимил: +387 33 202 930

### **БАНКА:**

Уникредит Банк Аустрија АГ

Шотенгасе 6 - 8  
А-1010 Беч, Република Аустрија

Н/р: Управа за производе и портфолио / 8067  
Н/р: Томас ШТРАЛХОФЕР

Телефон: + 43 (0) 5 05 05 - 50338

Факсимил: + 43 (0) 5 05 05 - 52028

Обавјештења се достављају путем стварне испоруке. У случају електронске комуникације, иста се обавља на такав начин да лице које прима електронску комуникацију наведе податке пошиљаоцу у ову сврху и, осим ако није другачије предвиђено у овом СПОРАЗУМУ, сматра се да је комуникација запримљена онда када је стварно испоручена или када пошиљалац заприми потврдни извјештај о слању.

(потпис)

ЧЛАН 21. ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

- 21.1 Наслови у овом СПОРАЗУМУ су назначени ради лакшег сналажења и не дефинишу нити ограничавају одредбе овог Споразума.
- 21.2 Ниједан пропуст или кашњење са стране БАНКЕ у вршењу било којег права, овлаштења или привилегије према овом Споразуму, и ниједан облик сарадње између ЗАЈМОПРИМЦА и БАНКЕ неће функционисати као одрицање од истих, нити ће било које појединачно или дјелимично остваривање неког права, овлаштења или привилегија према овом Споразуму искључити било које друго или даље вршење истих, или вршење било ког другог права, овлаштења или привилегије. Права и правни лијек који су овде изричито предвиђени су кумулативни и не искључују ниједно право или правни лијек које БАНКА иначе има. Никаква најава за или потражња од ЗАЈМОПРИМЦА у било којем случају не даје право ЗАЈМОПРИМЦУ на било које друго или даље обавјештење или захтјева у погледу истих околности нити представља одрицање од права БАНКЕ на било које друго или даље дјеловање у односу на такве околности без обавјештења или захтјева.
- 21.3 Ако било која од одредаба овог СПОРАЗУМА буде проглашена као неизвршива од стране било којег суда или другог надлежног трибунала, то неће утицати нити погоршати ваљаност, законитост и извршивост осталих одредаба овог Споразума, и стране по овом Споразуму ће настојати да на најбољи начин ревидирају неважећу одредбу тако да је учине извршивом и обавезујућом у складу с намјером која је њоме изражена.
- 21.4 ЗАЈМОПРИМАЦ не може да додијели или да пренесе своја права и обавезе према овом Споразуму у цјелини или у неком њиховом дијелу без претходне писмене сагласности БАНКЕ.
- 21.5 У највећој мјери дозвољеној законима Босне и Херцеговине ЗАЈМОПРИМАЦ се овим неопозиво и безусловно одриче права имунитета и уопштено је сагласан у погледу поступака који се покрећу пред редовним судовима и у погледу арбитражног поступка за давање било какве олакшице или питања било каквих поступака, укључујући, без ограничења, израду, спровођење и извршење према било каквој имовини било које пресуде, одлуке, наредбе или арбитражне одлуке која може бити проглашена или издата у наведеним поступцима.
- 21.6 У случају било какве обавезе ЗАЈМОПРИМЦА која доспијева или је наплатива према овом Споразуму, БАНКА може за такву обавезу затражити од ЗАЈМОПРИМЦА компензацију у новцу у посједу БАНКЕ, а на рачуну ЗАЈМОПРИМЦА у било којој канцеларији БАНКЕ или у било којој валути. БАНКА може вршити такву размјену валута по својој примјењивој стопи конверзије које су одговарајуће за спровођење такве компензације.

Зајмопримац је овим сагласан да БАНКА има право да прослиједи на начин који је уобичајен за банке, све информације које добија у вези с овим СПОРАЗУМОМ или њеног пословног односа са ЗАЈМОПРИМЦЕМ - посебно у интересу разумне заштите повјерилаца – другим банкама, заједничким установама банака или преференцијалним организацијама за заштиту повјерилаца.

ЗАЈМОПРИМАЦ се овим даље слаже да БАНКА има право да издаје информације које произилазе из овог СПОРАЗУМА или пословног односа БАНКЕ са ЗАЈМОПРИМЦЕМ према слиједећим лицима или предузећима:

- а) свим члановима Уникредит групе,
- б) било којој другој банци или финансијској институцији која је укључена у ПРОЈЕКАТ,
- в) будућем заступнику или преносиоцу или било ком другом лицу или компанији који могу да предложе склапање уговорних односа са БАНКОМ у односу на овај СПОРАЗУМ, ОЕКБ и Републику Аустрију, и
- г) било којем другом лицу, органу или тијелу, према коме је БАНКА у обавези да објелодани такву информацију на основу закона или наредбе било ког суда или другог трибунала или регулаторног тијела чија упутства БАНКА мора да поштује.

"Уникредит група" значи Уникредит АД и оне компаније или тијела, (а) у којима Уникредит АД посједује директно или индиректно 25% или више акција (или слична права својине) или гласачка права или (б) која су под контролом Уникредит АД или (в) који су наведени с времена на вријеме на интернетској страници Уникредит групе на адреси: [http://www.inicreditgroup.eu/it/media/download/specializzazioni/dazen\\_company\\_list](http://www.inicreditgroup.eu/it/media/download/specializzazioni/dazen_company_list) ("Изабране кредитне и финансијске институције Уникредит групе"). У том контексту, "контрола" значи овлаштење да усмјеравање политике и управљања компанијом или тијелом било путем уговора или на неки други начин.

У ПОТВРДУ ТОГА, овај СПОРАЗУМ се издаје у три примјерка на енглеском језику (2 примјерка за ЗАЈМОПРИМЦА и 1 примјерак за БАНКУ), а Споразумне стране које су за то прописно овлаштене потписале су га 20. децембра 2012. године у Бечу и Сарајеву.

Никола Шпирић, с.р

(нечитак с.р. потпис)

нечитак с.р. потпис)

Георг Карнер

Моника Алварез

Директор

Руководилац

**ЗА И У ИМЕ**

**ЗА И У ИМЕ**

БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ  
МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА  
И ТРЕЗОРА БИХ

УНИКРЕДИТ БАНК АУСТРИА АГ



## ДОДАТАК I

ПРАВНО МИШЉЕЊЕ

....., ..... 2012.

Ja, ....., сам размотрио Кредитни Споразум ("Споразум") од (датум): ....., склопљен између ....., ("Зајмопримац"), и Уникредит Банк Аустрија АГ ("Банка"), који предвиђа кредит који Банка даје Зајмопримцу у износу до 7.475.000,-- €. Осим ако није другачије дефинисано у овом мишљењу, услови који се користе у даљем тексту имају исто значење које им је приписано у Члану 1 Споразума.

Размотривши Споразум, и друге документе и ствари које сам за то сматрао потребним, а имајући у виду законе Босне и Херцеговине којим се ово мишљење ограничава, ја сам мишљења да:

1. Зајмопримац дјелујући преко и кроз ..... има пуно овлаштење, ауторитет и законско право да се изложи задужењу и другим обавезама предвиђеним у Споразуму, да изврши и реализује Споразум и друга документа предвиђена Споразумом или на која се позива према Споразуму, те да позајми на основу њега и да врши и поштује услове и одредбе истог. Споразум представља правну, важећу и обавезујућу обавезу Зајмопримца који је извршан, у складу са његовим условима.  
Зајмопримац је добио рјешење о одобравању ..... услова трансакције предвиђене овим Споразумом и којим се рјешава да Зајмопримац извршава овај Споразум и ауторизује одређена особа или особе за извршење Споразума у његово име.
2. Зајмопримац је предузео све неопходне правне радње да овласти ..... за и у име Зајмопримца да изврши и достави Споразум и друга документа предвиђена овим Споразумом или на која се позива у овом Споразуму, да изврши позајмицу на основу њега, као и да врши и поштује његове услове и одредбе.

Господин ..... (име и презиме), ..... (Титула/функција), имао је и има пуно овлаштење да изврши и достави Споразум за и у име Зајмопримца.

3. Не постоји уставна одредба, закон, уредба, декрет, пропис, статут или сличан обавезујући акт који обавезује Зајмопримца који је или ће бити у супротности са извршењем и испоруком Споразума или било ког другог документа предвиђеног овим Споразумом или на које се позива у овом Споразуму, или извођење или поштовање од стране Зајмопримца било којих услова или одредаба овог Споразума или било ког другог документа предвиђеног у овом Споразуму или на који се позива у овом Споразуму, и на начин који је предвиђен Споразумом у сваком датом случају.

(потпис)

4. Све сагласности, дозволе, одобрења и овлаштења било ког органа, бироа и агенција који се захтијевају у вези с перформансама, валидности и извршивости Споразума (укључујући, али не ограничавајући се на, одобрења и овлаштења која издају надлежни инострани органи девизне контроле) су добијени и пуној су правоснажности.
5. Зајмопримац је овлаштен тако да изврши плаћање које ће реализовати Зајмопримац према Споразуму на начин како је наведено у Члану 10.1 Споразума.
6. Није неопходно у циљу обезбјеђивања доказа законитости, ваљаности, примјењивости или прихватљивости Споразума у Босни и Херцеговини да се исти поднесе, региструје или упише код било ког суда или органа у Босни и Херцеговини, нити да се плати било каква такса, регистарска или слична тарифа за и у вези са Споразумом.
7. Према законима Босне и Херцеговине који су на снази у вријеме овог Споразума од Зајмопримца се неће тражити да учини било какво одбијање или лишавање од било које исплате на коју има право према Споразуму.
8. Према законима Босне и Херцеговине који су на снази у вријеме овог Споразума, потраживања Банке од Зајмопримца према Споразуму ће заузимати барем *pari passu* позицију с потраживањима свих других необезбијеђених повјерилаца Зајмопримца.
9. Зајмопримац нема право да тражи имунитет од тужбе, извршења, припајања или другог правног процеса у Босни и Херцеговини.
10. Избор аустријског закона који је надлежан за важења, израду и реализацију Споразума и трансакција које су у њему предвиђене представља важећи и ефикасан избор закона у складу са законима Босне и Херцеговине.
11. Није неопходно на основу закона и Устава Босне и Херцеговине (а) како би се омогућило да Банка спроводи своја права на основу Споразума или (б) због извршења Споразума или реализације његових обавеза од стране Банке, да иста буде лиценцирана, квалификована или правно овлаштена да обавља пословање у Босни и Херцеговини.
12. Подвргавање арбитражи у складу са Правилима арбитраже и мирења Међународног арбитражног центра Привредне коморе Аустрије од стране Зајмопримца и одрицање од права на имунитет од стране Зајмопримца наведена у Члану 21.5 Споразума је важеће и правоснажно у складу са законима Босне и Херцеговине и неопозиво је обавезујуће за Зајмопримца и сва тијела кроз која може наступати или дјеловати.  
  
Арбитражна одлука донијета према Зајмопримцу ће бити правоснажна за Зајмопримца у судовима Босне и Херцеговине, ако такву арбитражну одлуку ратификује надлежни суд Босне и Херцеговине. Таква ратификација ће бити одобрена након што се надлежном суду Босне и Херцеговине поднесе и приложи примјерак арбитражне одлуке, без преиспитивања или поновљеног парничења о меритуму предмета о којем је проглашена арбитражна одлука.
13. Кредитни аранжман који је обезбијеђен у складу са Споразумом је предвиђен према релевантном финансијском закону Босне и Херцеговине за текућу

финансијску годину и нацрт који је израдио Зајмопримац за укупни износ главнице предвиђен Споразумом не доводи до прекорачивања ограничења задуживања или сличног ограничења.

У ..... датум: ....., 2012.

.....

(потпис)

ДОДАТАК IIПОСТУПАК ПЛАЋАЊА

Зајмопримац овим неопозиво овлашћује БАНКУ да плати УГОВАРАЧУ радова износ до укупне максималне вриједности по УГОВОРУ од 7.475.000,-- евра, а он се састоји од:

- 7.357.270-- ЕУР који се приписује опреми и услугама.
- 117.730—ЕУР који се приписује едукацији

по прилагању слиједеће документације у БАНКУ на шалтерима БАНКЕ у Бечу.

(А) АВАНСНА УПЛАТА

20% од укупне вриједности УГОВОРА (односно 1.495.000-- ЕУР) по достављању:

- једног примјерка банковне гаранције за авансну уплату коју БАНКА изда КУПЦУ, у износу од 20% од укупне вриједности УГОВОРА;
- доказ за БАНКУ да је банковну гаранцију за авансну уплату запримио КРАЈЊИ КОРИСНИК односно КУПАЦ.

(Б) ПЛАЋАЊЕ СРАЗМЈЕРНО ИСПОРУЦИ ОПРЕМЕ И УСЛУГА

80% од вриједности УГОВОРА која се приписује опреми и услугама (односно 5.885.816-- ЕУР) по достављању:

- примјерка фактуре у износу (сразмјерном) Уговорене цијене коју издаје УГОВАРАЧ а коју су потписали КРАЈЊИ КОРИСНИК и КУПАЦ у износу Уговорене цијене која се приписује вриједности испоручене опреме и услуга.
- примјерак листе паковања у којој су наведени бруто и нето тежина и димензије сваког пакета, као и тачан садржај сваког појединачног пакета
- примјерак потврде о поријеклу који издаје/потписује Привредна комора
- примјерак потврде о усклађености
- примјерак потврде Превозника о пријему ("ПОП") којом се доказује отпрема робе у Сарајево
- примјерак полисе осигурања/увјерење

(В) ПЛАЋАЊЕ ЗА ЕДУКАЦИЈУ

80% од вриједности УГОВОРА који се приписује образовању (односно ЕУР 94.184-- ЕУР) по достављању:

Примјерка фактуре коју издаје УГОВАРАЧ радова, а коју потписују КРАЈЊИ КОРИСНИК и КУПАЦ у износу од Уговорене цене која се приписује вриједности едукације.

Парцијално снабдијевање/услуге, а тиме и парцијално ИСПЛАЋИВАЊЕ су прихватљиви.

Послије обављене ИСПЛАТЕ, БАНКА ће вратити у надлежност релевантне документе ЗАЈМОПРИМЦУ путем засебне курирске службе.

БАНКА има право да се ослони на било који документ за који вјерује да је аутентичан и исправан, и да га је потписало или послало одговарајуће лице. БАНКА не преузима



Послије обављене ИСПЛАТЕ, БАНКА ће вратити у надлежност релевантне документе ЗАЈМОПРИМЦУ путем засебне курирске службе.

БАНКА има право да се ослони на било који документ за који вјерује да је аутентичан и исправан, и да га је потписало или послало одговарајуће лице. БАНКА не преузима никакву обавезу нити одговорност за форму, довољности, тачност, аутентичност, фалсификовање или правне последице било ког документа или докумената, или за опште и/или посебне услове који су предвиђени у овом документу или документима или суперпонираним према истима; нити она преузима икакву обавезу или одговорност за опис, количину, тежину, квалитет, стање, паковање, испоруку, вриједност или постојање робе или услуга који су представљени у било ком од докумената, или у доброј вјери или дјелу и/или пропусту, солвентности, перформанси или статусу пошиљалаца, превозника, транспортера, адресираних лица или осигуравача робе, или било ког другог лица.

Потврђујем да овај превод у потпуности одговара оригиналу који је састављен на енглеском језику.

Овј.бр. 07/02/2013-7

Приједор, 07. фебруар 2013.

Александра Мајкић,

стални судски тумач за енглески језик, именована од стране  
Министарства правде Републике Српске и Окружног суда у  
Бања Луци; по рјешењу: 01/2-704-30/02 од: 21. новембра 2002.



(потпис)

### **Члан 3.**

Ова одлука биће објављена у *Службеном гласнику БиХ – Међународни уговори* на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број: 01-50-1-/13  
Сарајево, 2013. године

**ПРЕДСЈЕДАВАЈУЋИ**  
**Небојша Радмановић**